

VERTALING

N. 98 — 1565

[S - C - 98/33026]

**28 NOVEMBER 1997. — Besluit van de Regering
houdende vastlegging van de coëfficiënt tot bepaling van de werkingstoelagen
toegekend aan organisaties voor volksopleiding en vormingswerk voor volwassenen voor het jaar 1997**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993, 16 juli 1993 en 30 december 1993;

Gelet op het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 18 december 1996 houdende de algemene uitgavenbegroting van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1997, gewijzigd bij het decreet van 30 juni 1997, inzonderheid op OA 40, Programma 12, Basisallocatie 33.21;

Gelet op het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 18 januari 1993 betreffende de erkenning en de subsidiëring van organisaties voor Volksopleiding en Vormingswerk voor Volwassenen, inzonderheid op artikel 12;

Gelet op het gunstig advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 18 november 1997;

Op de voordracht van de Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden, en na beraadslaging van de Regering op 26 november 1997;

Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 28 juni 1995 houdende overdracht van beslissingsbevoegdheden aan de Ministers;

Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 28 juni 1995 houdende verdeling van de bevoegdheden onder de Ministers;

Gelet op het besluit van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap van 28 juni 1995 houdende regeling van de ondertekening van de rechtshandelingen van de Regering.

Besluit :

Enig artikel. Voor de werkingstoelagen bepaald in artikel 11 van het decreet van 18 januari 1993 betreffende de erkenning en de subsidiëring van organisaties voor Volksopleiding en Vormingswerk voor Volwassenen wordt de coëfficiënt tot aanpassing aan de beschikbare kredieten op 0,7 vastgelegd voor het begrotingsjaar 1997.

Eupen, 28 november 1997.

De Minister-President,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

De Minister van Jeugd, Vorming, Media en Sociale Aangelegenheden,
K.-H. LAMBERTZ



D. 98 — 1566

[C - 33039]

10. DEZEMBER 1997 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Exekutive vom 23. August 1988 zur Festlegung der Bezuschussung der Weiterbildungsveranstaltungen für anerkannte Familien- und Seniorenhilfsdienste

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993 und 16. Juli 1993;

Aufgrund des Dekretes vom 26. Juni 1986 zur Regelung der Zulassung der Familien- und Seniorenhilfsdienste, der Bewilligung von Zuschüssen an diese Dienste und des Betrags des Hilfeleisteempfängers, insbesondere Artikel 6, abgeändert durch das Dekret vom 1. März 1988;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß nach den letzten öffentlichen Kundgebungen der Familien- und Seniorenhelferinnen die Rahmenbedingungen zur Verbesserung der Kommunikation zwischen den Mitarbeitern der Familien- und Seniorenhilfsdienste und dem Ministerium unverzüglich in Kraft treten müssen;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Finanzen, Internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

Beschließt:

Artikel 1 - Ein Artikel *1bis* mit folgendem Wortlaut wird in den Erlaß der Exekutive vom 23. August 1988 zur Festlegung der Bezuschussung der Weiterbildungsveranstaltungen für anerkannte Familien- und Seniorenhilfsdienste eingefügt:

«Artikel *1bis*. Im Rahmen der Weiterbildungsstunden organisiert der Familien- und Seniorenhilfsdienst in der Deutschsprachigen Gemeinschaft einmal pro Jahr während einer Doppelstunde ein Zusammentreffen zwischen Vertretern der Regierung, des Ministeriums der Deutschsprachigen Gemeinschaft, zuständig für Familie, einerseits, und den Familien- und Seniorenhelferinnen, den Sozialarbeitern und der Dienstleiterin, andererseits.

Gegenstand der Zusammenkunft ist die Bestandsaufnahme der Arbeit und die Zukunftsperspektiven und Entwicklungen in der häuslichen Versorgung.

Die Tagesordnung zu diesen Arbeitstreffen wird gemeinsam von der Dienstleiterin und der zuständigen Abteilung im Ministerium aufgestellt.»

Art. 2 - Vorliegender Erlaß tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Art. 3 - Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 10. Dezember 1997.

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft :
Der Minister-Präsident,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen,
Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus
J. MARAITE

—
TRADUCTION

F. 98 — 1566

[C - 33039]

10 DECEMBRE 1997. — Arrêté du Gouvernement modifiant l'arrêté de l'Exécutif du 23 août 1988 fixant la subsidiation de la formation continue pour les services agréés d'aide aux familles et aux personnes âgées

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993 et 16 juillet 1993;

Vu le décret du 26 juin 1986 réglant l'agrégation des services d'aide aux familles et aux personnes âgées, l'octroi de subventions à ces services et la contribution du bénéficiaire de l'aide, notamment l'article 6, modifié par le décret du 1^{er} mars 1988;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est impératif, après les dernières manifestations publiques des aides familiales et seniors, que les conditions-cadres visant à améliorer la communication entre les collaborateurs des services d'aide aux familles et aux personnes âgées et le Ministère entrent immédiatement en vigueur;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'arrêté de l'Exécutif du 23 août 1988 fixant la subsidiation de la formation continue pour les services agréés d'aide aux familles et aux personnes âgées est inséré un article *1bis* libellé comme suit :

« Article *1bis* Dans le cadre des heures de formation continue, le service d'aide aux familles et aux personnes âgées de la Communauté germanophone organise, une fois par an, une rencontre de deux heures réunissant, d'une part, les représentants du Gouvernement et du Ministère de la Communauté germanophone compétents pour la famille et, d'autre part, les aides familiales et seniors, les travailleurs sociaux et la chef de service.

Cette rencontre a pour objectif de dresser le bilan du travail accompli et d'étudier les perspectives d'avenir ainsi que l'évolution des soins à domicile.

L'ordre du jour de cette réunion de travail est établi conjointement par la chef de service et par la division compétente du Ministère. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 3. Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 10 décembre 1997.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme
J. MARAITE

—
VERTALING

N. 98 — 1566

[C - 33039]

10 DECEMBER 1997. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Executieve van 23 augustus 1988 tot vastlegging van de subsidiëring van de voortdurende vorming ten gunste van de erkende diensten voor gezins- en bejaardenhulp

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 26 juni 1986 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, van de toekenning van subsidies aan deze diensten en van de bijdragen van de beneficiant van de hulp, inzonderheid op artikel 6, gewijzigd bij het decreet van 1 maart 1988;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het na de laatste openbare demonstraties van de gezins- en bejaardenhelpsters onontbeerlijk is dat de kaderbepalingen ter verbetering van de communicatie tussen de medewerkers van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp en het Ministerie onverwijld in werking treden;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

Besluit :

Artikel 1. In het besluit van de Executieve van 23 augustus 1988 tot vastlegging van de subsidiëring van de voortdurende vorming ten gunste van de erkende diensten voor gezins- en bejaardenhulp wordt een artikel *1bis* ingevoegd dat luidt als volgt :

« Artikel *1bis* In het kader van de uren voortdurende vorming organiseert de Dienst voor gezins- en bejaardenhulp van de Duitstalige Gemeenschap één keer per jaar een bijeenkomst van twee uren met de vertegenwoordigers van de Regering en van het Ministerie enerzijds en de gezins- en bejaardenhelpsters, sociale werkers en de dienstchef anderzijds.

Die bijeenkomst heeft tot doel de balans van het verricht werk te maken en de toekomstperspectieven alsmede de ontwikkeling van de thuisverzorging te bestuderen.

De dagorde van die arbeidsvergadering wordt door de dienstchef en de bevoegde afdeling van het Ministerie gezamenlijk vastgelegd. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het wordt ondertekend.

Art. 3. De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 10 december 1997.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid,
Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme
J. MARAITE



D. 98 — 1567

[C — 98/33030]

12. DEZEMBER 1997 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses vom 13. Februar 1996 zur Verabschiedung eines Moratoriums in der Personalerweiterung der Einrichtungen für Personen mit Behinderung

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993 und 16. Juli 1993;

Aufgrund des Dekretes der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 19. Juni 1990 zur Schaffung einer Dienststelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Personen mit Behinderung sowie für die besondere soziale Fürsorge, insbesondere des Artikels 32;

In Erwägung des Erlasses der Regierung vom 13. Februar 1996 zur Verabschiedung eines Moratoriums in der Personalerweiterung der Einrichtungen für Personen mit Behinderung;

Aufgrund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt vom 12. Dezember 1997;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß der Personalbestand in den Wohnheimen für Personen mit Behinderung in der Deutschsprachigen Gemeinschaft 1998 und 1999 nicht erweitert werden kann, damit den Sparmaßnahmen im Behindertenbereich entsprochen werden kann, duldet die Inkraftsetzung vorliegenden Erlasses keinen Aufschub mehr;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 1 letzter Absatz des Erlasses der Regierung vom 13. Februar 1996 zur Verabschiedung eines Moratoriums in der Personalerweiterung der Einrichtungen für Personen mit Behinderung wird der Wortlaut "Personalbestand bis zum 31.12.1997" durch den Wortlaut "Personalbestand der Wohnheime bis zum 31.12.1999" ersetzt.

Art. 2 - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Januar 1998 in Kraft.

Art. 3 - Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales wird mit der Durchführung vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 12. Dezember 1997

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,
Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,
K.-H. LAMBERTZ